

2. Евроинтеграция Украины, или долгая дорога в Европу: современные реалии, проблемы и перспективы вступления Украины в Евросоюз // БИЗНЕС@ ПОЛИТИКА [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.business-politika.net/euro.php>

3. Евроинтеграционные перспективы Украины и Турции: геополитический и цивилизационный контексты / П.Н. Рудяков [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://eu.prostir.ua/library/5534.html>

4. Фоміна К. Конкурентоспроможність АПК в контексті євроінтеграційних процесів України / К. Фоміна // Правовий тиждень. — 2011. — № 1–3, 17 січня.

5. Попит на біопаливо зростатиме / Всеукраїнський загальнополітичний освітянський тижневик «Персонал». — 2011. — № 33 (438), 17–23 серпня.

6. Україна на шляху впровадження екологічних стандартів «Євро» як необхідності розвитку євроінтеграційних процесів [Електронний ресурс]. — Режим доступа: <http://vuzlib.com/content/view/1606/35>

7. Екологія та екологічні проблеми в Україні [Електронний ресурс]. — Режим доступа: <http://litvinovka.at.ua/load/11-1-0-245>

У статті розкриваються аспекти входження України до Євросоюзу, пов'язані з вирішенням деяких проблем енергетичної кризи і охорони навколишнього середовища від негативного впливу автотранспортного комплексу. Україна має достатньо великий потенціал для виробництва біоенергоносіїв, потреба в яких неухильно зростає в Європі, що відкриває значні перспективи для її інтеграції до Євросоюзу.

Ключові слова: євроінтеграція, глобальна енергетична криза, еколого-економічні проблеми, біодизельне паливо.

The article is devoted to the aspects of entering Ukraine the European Union and connected with it some solutions on power crisis problem and protection of environment against negative influence of motor transport complex. Ukraine has got enough potential for the production of bioenergy resource carriers the necessity of which is steadily growing in Europe and is opening great prospects for its integration in the European Union.

Key words: euro integration, global power crisis, ecologic-economic problems, biodizel fuel.

Надійшло 10.11.2011.

УДК 004:371.32=811.111

М.А. Лукина, Ю.К. Тараненко

ПРЕПОДАВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Целью данной статьи является исследование дидактических вопросов преподавания компьютерных технологий на английском языке, билингвальности изучения информатики в условиях обучения в современном украинском вузе. Рассматриваются особенности методов построения занятий и специфика дидактического материала.

Ключевые слова: компьютерные технологии, профессиональная коммуникация, билингвальность, технический перевод, профессиональный язык.

Постановка проблемы. Высокие требования к профессиональной подготовке специалистов в области компьютерных технологий были и остаются основным гарантом успешного функционирования любой структуры в области наукоемких технологий, главной составляющей которой являются специалисты с высшим специальным образованием. Современный специалист в области компьютерных технологий должен владеть иностранным языком в рамках своей профессиональной деятельности. Чтобы выпускник вуза был востребован на рынке труда в этой области, он обязательно должен владеть тезаурусом на английском языке.

Основным языком, необходимым для работы на компьютере, является английский. Насколько бы хорошо ни были адаптированы операционные системы и другое программное обеспечение, всегда есть случаи, когда компьютерная программа выдает сообщение на английском языке. На английском языке гораздо больше компьютерной документации, зачастую только на английском языке она и есть. Велика доля англоязычных сайтов в Интернете. Чтобы эффективно работать на компьютере, необходимо понимать сообщения компьютера, следовательно, наладить диалог — реагировать на них и самим задавать различные действия над объектами. Для этого, во-первых, важным является умение воспринимать, понимать, интерпретировать и записывать текстовые сообщения на экране монитора; во-вторых, нужно помнить, что этим сообщениям свойственны стилистические особенности лексического и грамматического характера.

Вместе с тем как в теории, так и на практике, не получили должного научного обоснования вопросы обучения базовым понятиям по компьютерным технологиям на английском языке будущих специалистов в области информационных технологий. Разрешение сформулированных противоречий составляет проблему исследования и обуславливает выбор темы «Преподавание компьютерных дисциплин для англоязычных студентов экономических вузов».

Анализ исследований. Исследованием данной темы прямо или косвенно занимались С.А. Попов [5], Е.Ф. Жукова [5], П.А. Каменкова [5], С.А. Дюдякова [3], Л.А. Морская [4], С.К. Сторожук [7], О.П. Юркевич [4] и др. Непосредственно вопросом методики преподавания компьютерных технологий занимались А. Попов, Е.Ф. Жукова, П.А. Каменкова [5]. С.А. Дюдякова [3] исследовала методы диагностики знаний по дисциплине программирования у студентов, которые изучают данный предмет на английском языке. Л.И. Морская разрабатывала дидактические основы формирования и развития лингвистической компетенции будущих преподавателей информационных программ с целью их эффективной подготовки к использованию английского языка при подготовке студентов [4]. С.К. Сторожук рассматривает пути внедрения и использования информационных технологий и Интернета при обучении английскому языку студентов в высших учебных заведениях [7].

Изложение основного материала. Содержание и цель преподавания компьютерных технологий на английском языке заключается в том, чтобы активизировать деятельность студента, развить у него необходимые способности для усвоения языка. Под такими способностями мы должны понимать возможность студента во время занятий воспринимать и пони-

мать необходимую информацию согласно поставленной цели и задаче. Это понимание означает, что студент может получить максимум информации посредством тех языковых средств, которыми он владеет. Благодаря этому можно определить самые нужные детали подачи информации.

1. Лексика. Читая любое сообщение на экране монитора, нужно попытаться прочесть все сразу до конца без остановки и постараться понять незнакомые слова из контекста. Надежными помощниками при чтении являются интернациональные слова. Они могут полностью совпадать по написанию и по значению со словами русского языка: computer, Internet, categories или, совпадая по значению, они могут иметь некоторые различия в написании. О значении многих слов в английском языке можно догадаться по составу слова. Хорошее знание приставок и суффиксов дает возможность понимать без словаря значение большого количества незнакомых слов, образованных от знакомого корня.

В компьютерной терминологии на английском языке достаточно большое количество сложных слов (образованных путем соединения двух слов в одно). Например: toolbar – панель инструментов образовано из двух слов tool – инструмент и bar – панель, password – пароль состоит из слов pass – пропуск и word – слово. В английском языке очень много составных глаголов, представляющих собой сочетания глаголов с наречиями. Наречия изменяют первоначальное значение глагола. К числу таких наречий относятся: about, away, back, by, down, in, on, off, out, over, up и др. Компьютерной терминологии присуще отличное от общепринятого слитное написание некоторых глаголов с этими наречиями: например, set up (начинать, устанавливать), stand by (быть наготове) – общепринятое написание, SetUp (запускать, устанавливать), Standby (режим ожидания) – написание в компьютерной терминологии.

2. Грамматика. В компьютерном диалоге используются все типы предложений, однако английские предложения отличаются строго фиксированным порядком слов, знание которого обеспечит его правильную интерпретацию. Кроме того, довольно часто в сообщениях, появляющихся на экране монитора, можно наблюдать такое явление, как компрессия, т. е. сжатие информации на уровне сжатия грамматической конструкции. Подлежащее может быть выражено местоимением, существительным, инфинитивом, герундием. Для английского языка характерны формальные элементы it и there, заменяющие или вводящие подлежащее в предложении, которые чаще всего не переводятся (перевод таких предложений осуществляется в обратном порядке).

3. Имя существительное. Исчисляемые имена существительные в английском языке имеют единственное и множественное число. Существительные во множественном числе обычно имеют окончания – s (es). Часто в диалоге с компьютером используется притяжательный падеж имени существительного, который выражает значение принадлежности, обладания чем-то – 's. Одной из особенностей английского языка является то, что существительные, стоящие в предложении перед другим существительным, становятся его определением. Определения, выраженные существительными, на русский язык переводятся прилагательными или существительными в одном из косвенных падежей. Не нужно переводить каждое слово в отдельности. Сначала необхо-

димо найти главное слово и определить его значение, а затем постараться извлечь информацию, которую вам дают слова-определения.

4. Местоимение. Личные местоимения в английском языке имеют два падежа — именительный и объектный. Чаще всего в компьютерных технологиях встречается употребление личного местоимения *you* в именительном падеже при запросе подтверждения заданной компьютеру команды (*Would you like to try..?*). Местоимение *it* имеет одну и ту же форму в именительном и объектном падежах и употребляется для обозначения предмета.

5. Глагол. В соответствии со значением и ролью в предложении английские глаголы делятся на смысловые (полнозначные), служебные и вспомогательные. Смысловой глагол имеет собственное лексическое значение и играет роль сказуемого в предложении. Служебный глагол употребляется как часть сказуемого. К ним относятся модальные глаголы, глаголы связки (*Are you sure you want to reset the changes made to the «Formatting» toolbar?*). Также все английские глаголы делятся на две группы: правильные и неправильные. В компьютерных технологиях, как правило, используются пассивные конструкции настоящего простого (*Present Simple Passive*), настоящего совершенного (*Present Perfect Passive*), будущего простого (*Future Simple Passive*). Характерной чертой стиля компьютерного диалога является широкое использование модальных глаголов.

6. Времена. В английском языке существует три группы времен глагола: настоящие, прошедшие и будущие. В компьютерных технологиях чаще всего употребляются группы настоящих и будущих времен, реже — группа прошедших времен. Определить время конструкций, используемых в компьютерном диалоге, можно по формальным признакам сказуемого.

Базируясь на определениях и тезисах, необходимо четко представлять, что же понимается под профессиональным языком. Хоффман дает следующее определение: «Профессиональный язык — это общность всех языковых средств, которые используются в конкретной профессиональной сфере для общения между специалистами данной профессии» [8, с. 151]. Он отрицает терминологическую теорию, согласно которой профессиональный язык в первую очередь характеризуется соответствующей ему терминологией.

Байер понимает под профессиональным языком «комплексную отрасль» (отрывок, разновидность) языкового применения, которая указывает на внутреннее отличие, обусловленное спецификой в разнообразных профессиональных ситуациях. Особенное внимание при этом уделяется лексическому, морфологическому и синтаксическому поиску [8, с. 152].

Хорунг расширил определение профессионального языка, прибавил компоненты времени. По его мнению, «существующая в определенный промежуток времени в сфере языковой коммуникации речь *X* является профессиональным языком языка *X* во времени *t*» [8, с. 152].

Для Хоффмана и Байера важным является следующее: «Существующий профессиональный язык всегда привязан к специалисту, потому что нуждается в полной ясности в терминах и выражениях. Неспециалисты используют только элементы профессионального языка, но не сам язык, которым он есть» [8, с. 152].

Таким образом, деловой язык связан:

- с элементами мышления, которые являются характерными для профессии и находят свое выражение в профессиональных терминах;
- со структурами мышления, характерными для профессии;
- со структурами передачи информации, которые считаются принятыми в специальности.

Исследователи С.А. Попов, Е.Ф. Жукова, П.А. Каменкова считают, что в курс билингвального обучения студентов-лингвистов информатике целесообразно включить темы, которые будут наиболее вероятно востребованы при их последующей профессиональной коммуникации, такие, как Windows, технология подготовки текстовых документов в среде Microsoft Word, автоматизированная обработка данных в среде Microsoft Excel, обучение навыкам поиска в Интернете. Также можно включать создание презентаций в среде Microsoft Power Point, технологию работы с базами данных в среде Access и основы создания Интернет-сайтов [5, с. 51].

Обязательный минимум содержания основных образовательных программ по информатике включает представление об информации, ее передаче, обработке и хранении, знание устройства персонального компьютера, основы работы с мультимедийными приложениями, алгоритмизация и программирование.

Вместе с тем С.А. Дюдякова считает, что в рамках обучения студенты – будущие программисты изучают такие профессионально направленные курсы, требующие знания базовых понятий на английском языке, как «Вычислительная техника и сети», «Операционные системы и среды», «Пакеты прикладных программ», «Программное обеспечение компьютерных сетей» и др. Поэтому вопрос о том, какие именно предметы должны читаться на английском языке, остается дискуссионным и открытым [3].

Исследователь данной проблемы С.А. Попов сформулировал следующие условия, которые необходимо обеспечить при подготовке подобного курса и в процессе его преподавания.

1. Курс необходимо разделить на блоки, преподаваемые на родном языке, и блоки, преподаваемые на английском языке.

2. Студентам должен быть предоставлен материал для домашней работы, охватывающий все содержание курса, как на родном, так и на английском языках.

3. Необходимо сформировать список характерных терминов и слов со специальным переводом.

4. Демонстрационный материал следует разрабатывать на английском языке, а во время занятий давать перевод терминов и наиболее сложных лингвистических конструкций.

5. Задания по практическим и лабораторным работам и тесты текущего контроля подготавливаются на английском языке, а сами занятия проводятся на родном.

6. Для определения объема необходимого словарного запаса требуется подготовить частотный словарь по той специальной литературе, которая используется в учебном процессе [5, с. 52]. Стилистические и лексические особенности компьютерной литературы не являются непосредственно предметом изучения дисциплины, но являются одной из наибо-

более значимых составляющих каждого учебного занятия. Корректное понимание компьютерной литературы — одна из целей, которую ставит билингвальное обучение информатике. Перевод компьютерной литературы, как и перевод любой специализированной технической литературы, имеет свои стилистические и лексические особенности.

Чтобы овладеть основами перевода компьютерной литературы, необходимо: а) усвоить блок знаний по информатике, необходимый для правильного понимания процессов, о которых, как правило, идет речь в компьютерных текстах; б) знать основы компьютерной терминологии; в) научиться отличать слова, которые в бытовом общении и в компьютерном контексте могут обладать различным значением (специальные слова); г) научиться правильно понимать и переводить сложные группы слов, дословный перевод которых отличается от корректного перевода, учитывающего особенности английского и русского языков.

Наиболее важные лексические и стилистические особенности англоязычной компьютерной литературы, с которыми студенты сталкиваются при чтении компьютерных текстов и в процессе их перевода, включают компьютерные термины, сокращения, принятые в компьютерной литературе, и атрибутивные последовательности. В компьютерной литературе встречаются различные приемы перевода терминов — калькирование, транскрибирование (транслитерация) и описательный перевод. Особые трудности возникают при переводе двухкомпонентных терминов методом калькирования и при переводе многокомпонентных терминов [6, с. 131]. Рассматривать эти особенности перевода англоязычной компьютерной литературы приходится на занятиях в процессе изучения теоретического материала. И хотя это требует дополнительного учебного времени, освоение этого материала студентами происходит достаточно динамично, поскольку оно тесно связано с содержанием дисциплины [1, с. 68].

Теоретическое занятие или лекция, должно состоять из чтения тематической лекции (на родном языке) с проведением параллелей в англоязычной терминологии, из задания для самостоятельного изучения (часть материала на английском языке для домашнего чтения) и из контроля знания как терминологии, так и лекционного материала. На практических занятиях студентам предлагаются упражнения, в которых пошагово описана система их выполнения. Преподаватель проверяет результаты, выявляет допущенные ошибки и разъясняет, как должны быть выполнены упражнения.

Выводы. Таким образом, в данной статье рассмотрены основные проблемы преподавания компьютерных технологий на английском языке. Остается открытым вопрос о том, какие именно предметы должны читаться на английском языке. Также ставится проблема билингвальности их изучения. Хотя английский язык является международным и экономические дисциплины не могут без него существовать, еще не разработано достаточное количество методических пособий по этому вопросу.

Английский язык в сфере компьютерных технологий — курс межпредметного уровня, построенный на интеграции двух учебных дисциплин — английского языка и информатики. Междисциплинарная основа курса призвана интегрировать знания, полученные в ходе изучения этих

двох дисциплін, и вивести их на новий виток осмысления применительно к новым практическим задачам.

Список использованной литературы

1. Благодарна Т.П. Розвиток навичок роботи з професійно-орієнтованими текстами на початковому етапі вивчення іноземної мови / Т.П. Благодарна // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі: зб. наук. праць. Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна. Вип. 12. — Харків, 2008. — С. 65–70.
2. Бородіна Г.І. Комунікативні завдання на базі професійно-орієнтованого тексту при навчанні ESP / Г.І. Бородіна, А.М. Спєвак // Вісник ХНУ. — 2009. — 14. — С. 40–45.
3. Дюдякова С.В. Компьютерная система обучения базовым понятиям по информационным дисциплинам на английском языке студентов — будущих программистов: автореферат дисс. канд. пед. наук: 13.00.02, 13.00.08 / С.В. Дюдякова. — Н. Новгород, 2006.
4. Морська Л.І. Дидактичні основи підготовки майбутнього вчителя іноземних мов до використання інформаційних технологій у професійній діяльності / Л.І. Морська // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. — 2008. — № 37. — С. 70–73.
5. Попов С.А. Проектирование билингвального курса информатики / С.А. Попов, Е.Ф. Жукова, П.А. Каменкова // Вестник Новгородского государственного университета. — 2008. — № 48. — С. 49–52.
6. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник / М.Г. Рубцова. — М.: АСТ, 2006. — 316 с.
7. Сторожук С.К. Упровадження інформаційних технологій у освітній процес у процесі навчання іноземній мові студентів вищих навчальних закладів другого рівня акредитації [Електронний ресурс] / С.К. Сторожук. — Режим доступу: http://www.nbu.gov.ua/portal/soc_gum/Sitimn/2009_21.pdf
8. Юцкевич О.П. Проблеми викладання професійно орієнтованої іноземної мови / О.П. Юцкевич // Зб. наук. праць виклад. кафедр інозем. мов та укр. мови літ. Київського нац. економ. ун-ту. — Київ: КНЕУ, 2002. — С. 150–153.

Метою цієї статті є дослідження дидактичних питань викладання комп'ютерних технологій англійською мовою, білінгвальності вивчення інформатики в умовах навчання в сучасному українському ВНЗ. Розглядаються особливості методів побудови занять і специфіка дидактичного матеріалу.

Ключові слова: комп'ютерні технології, професійна комунікація, білінгвальність, технічний переклад, професійна мова.

The purpose of this article is to research didactic questions of teaching computer technologies in English, bilingual studying computer science in the up-to-date Ukrainian university. We have analyzed features of methods of construction lessons and the specifics of didactic material.

Key words: computer technologies, professional communication, bilingual, technical translation, professional language.

Надійшло 14.02.2012.